

Branko Franolić
London

L'adaptation des sigles français en croate

Dans le texte l'auteur traite le problème de l'adaptation des sigles français en croate. Les sigles sont répartis en deux groupes. Le premier groupe ce sont les sigles à prononciation détachée ou disjointe où chaque lettre garde sa prononciation alphabétique (B. C. G.). Le deuxième groupe ce sont les sigles à prononciation liée où chacune des lettres composantes perd sa prononciation alphabétique et devient un phonème faisant partie d'un monème (FIFA).

Les sigles se comportent comme des lexèmes ordinaires et, étant intégrés au système général de la langue, ils peuvent servir de base de dérivation suffixale.

Les sigles ou abréviations du type lettrique sont des unités formées par la réunion des lettres initiales des mots composant des locutions dénomminatives. Bien que, dans son principe, les sigles soient d'origine graphique, ils sont sentis comme mots autonomes et s'intègrent au système de la langue sous la forme des mots phonétiques quand il s'agit de sigles prononcés syllabiquement (FIFA). On pourrait considérer le procédé de siglaison comme l'aboutissement extrême de la loi générale de l'économie linguistique dans le lexique.

Les sigles français entrés en croate peuvent être répartis en deux groupes.

(a) Sigles à prononciation détachée ou disjointe où chaque lettre garde sa prononciation alphabétique:

- A. F. P. Agence France Presse
- B. C. G. (le vaccin) bilié de Calmette et Guérin
- C. C. Corps Consulaire
- C. D. Corps Diplomatique
- C. C. E. Conseil des Communes d'Europe
- C. G. T. Confédération Générale du Travail
- C. F. L. N. Comité Français de Libération Nationale

C. M. I. Comité Maritime International
p. p. c. pour prendre congé

Ce sont de simples associations de lettres sans signification indépendante.

- (b) Sigles à prononciation liée où chacune des lettres composantes perd sa prononciation alphabétique et devient un son, un phonème faisant partie d'une unité significative plus vaste, d'un monème, p. ex:

CEA	Confédération Européenne de l'Agriculture
CECA	Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier
CERN	Conseil Européen de Recherche Nucléaire
CIAP	Confédération Internationale des Anciens Prisonniers de Guerre
CIO	Confédération Internationale Olympique
CITI	Confédération Internationale des Travailleurs Intellectuels
FIFA	Fédération Internationale de Football Association
FIP	Fédération Internationale de Philatélie
FIS	Fédération Internationale de Ski
FIR	Fédération Internationale des Résistants
ITI	Institut Théâtral International
OAS	Organisation de l'Armée Secrète
OTAN	Organisation du Traité de l'Atlantique du Nord

Les abréviations du type lettrique ont une prononciation liée lorsqu'elles présentent la possibilité d'être un mot phonétique; cette prononciation intégrée se produit même lorsque la séquence de phonèmes n'est pas habituelle dans le système phonique du croate, p. ex. OAS, ou lorsque la suite des lettres qui composent le sigle ne correspond pas aux schémas distributionnels ou aux modèles contrastifs de la forme phonique du mot en croate. Si la motivation syntagmatique initiale du sigle étranger disparaît pour le locuteur emprunteur, tout segment emprunté devient arbitraire, et le sujet parlant n'est conscient d'aucune différence entre un mot et un «sigle».

Les sigles appartiennent, par essence à la catégorie nominale, qui implique un genre. Ainsi les sigles à prononciation intégrée qui se terminent par la voyelle ($-a$) seront considérés comme féminins, p. ex. CECA, FIFA; d'autres comme masculins: OTAN, FIS etc. Le sigle à prononciation détachée prend le genre de la base de la séquence syntaxique originelle, qui demeure présente dans le sigle par l'intermédiaire du genre, si le lecteur ou le locuteur (emprunteur) connaît les constituants de l'unité syntagmatique. Les sigles se comportent comme des lexèmes (unité lexicales) ordinaires et s'ils sont d'emploi général, ils sont intégrés au système général de la langue comme des noms communs; aussi peuvent-ils servir de base de dérivation suffixale dans des conditions sémantiques données. La dérivation est d'autant plus facile que l'origine de l'abréviation souvent n'apparaît pas et, en tant que terme étranger, il reste ignoré de la grande masse des usagers. Il n'a de sens que pour les initiés. Les

dérivés développés à partir du sigle, pris comme base, sont formés avec des suffixes spécifiquement indigènes (croates) et montrent ainsi que leur intégration est définitivement achevée dans la langue; p. ex. le substantif *oasovac*, formé à l'aide du suffixe de noms d'agent *-ac* sur l'adjectif possessif *oasov* 'relatif à OAS', désigne celui qui fait partie de l'organisation ou partie indiquée par la base, le sigle O. A. S. (cf. *oasovac* 'membre de l'organisation S. S. *Schutzstaffel*'); l'infinitif *besežirati* 'vacciner avec le B. C. G.' est dérivé à l'aide du suffixe *-irati*; le substantif verbal *besežirānje*, tiré du participe passé passif *besežiran*, désigne la vaccination avec le B. C. G. Dans le cas de B. C. G. c'est la prononciation conventionnelle française des lettres réunies, représentant pour l'oreille une image acoustique très nette, qui constitue un nouveau mot susceptible, à son tour, d'engendrer des dérivés.

La dérivation des mots indiquant l'adjectif dépend du genre du sigle. Si le sigle est considéré comme féminin, l'adjectif possessif sera en *-in*, p. ex. *fifin*, 'qui appartient à *Fifa*'; s'il est masculin, l'adjectif correspondant sera en *-ov*, p. ex. *otanov*, 'relatif à l'OTAN', *oasov*, etc.¹

Le propre des sigles étrangers introduits en croate est qu'en principe ils ne laissent pas apparaître d'aucune motivation, celle-ci devant être recherchée dans la langue prêteuse. En outre la multiplication des sigles qui deviennent à leur tour capables de soutenir une dérivation modifie la structure du mot.

Prilagodba francuskih kratice u hrvatskome

Autor se teksta bavi pitanjem prilagodbe francuskih kratice u hrvatskome. Autor kratice dijeli u dvije skupine. Prvu čine kratice koje se izgovaraju odvojeno, odnosno one kod kojih svako slovo zadržava svoj abecedni izgovor (B. C. G.). Drugu skupinu čine kratice koje se izgovaraju povezano, odnosno one kod kojih slova gube svoj abecedni izgovor te, postajući fonemima, čine dio monema (FIFA).

Kratice, imajući svojstva leksema te uklapajući se u jezični sustav, mogu poslužiti kao osnova za sufiksalsnu derivaciju.

1 En ce qui concerne la déclinaison des sigles d'origine étrangère et la dérivation des adjectifs (possessifs) à partir de ces sigles, cf. la notule de A. Erdeljac, *Da li Unesco, Unesca ili Unesco-a i sl.?* dans *Jezik* 1, (1955/56), pp. 29-30.